



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ
СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

УТВЕРЖДАЮ

И.о. проректора

А.В. Троицкий

«__» _____ 2023 г.

***ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО
БИЗНЕСА***

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА В СФЕРЕ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ. ПЕРВЫЙ
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»**

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

**Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных
отраслей экономики**

Уровень высшего образования: магистратура

Форма обучения: очная

Королев
2023

Рабочая программа является составной частью основной профессиональной образовательной программы и проходит рецензирование со стороны работодателей в составе основной профессиональной образовательной программы. Рабочая программа актуализируется и корректируется ежегодно.

Автор: Кюрегян М.П. Рабочая программа дисциплины (модуля): «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Первый иностранный язык» – Королев МО: «Технологический университет», 2023.

Рецензент: к.филол.н., проф. Красикова Т.И.

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки магистров **45.04.02 Лингвистика** и Учебного плана, утвержденного Ученым советом Университета. Протокол № 9 от 11.04.2023 г.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры:

Заведующий кафедрой (ФИО, ученая степень, звание, подпись)	Красикова Т.И., к.филол.н., профессор 			
Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания кафедры	№ 9 от 30.03.2023			

Рабочая программа согласована:

Руководитель ОПОП ВО  **Т.И. Красикова, к.филол.н., профессор**

Рабочая программа рекомендована на заседании УМС:

Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания УМС	№ 5 от 11.04.2023			

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Целью изучения дисциплины является ознакомление студентов с основами письменного перевода как современного курса теории и практики перевода, формирование и совершенствование навыков межкультурной коммуникации и перевода, воспитание высокой мотивации и осознания социальной значимости своей профессии.

В процессе обучения студент приобретает и совершенствует следующие компетенции:

Универсальные компетенции:

- (УК-4) - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия.
- (УК-5) - Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

Профессиональные компетенции:

- (ПК-3) - Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики.
- (ПК-5) - Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм в соответствии с выбранной стратегией перевода.
- (ПК-6) - Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Основными *задачами* дисциплины являются:

1. Совершенствовать лексические и грамматические навыки, полученные на занятиях по основному иностранному языку, лексикологии, навыки по информатике, логике.
2. Изучить особенности письменной речи с учётом различных стилей и жанров в английском и русском языках.
3. Уметь работать со справочной и специальной литературой, словарями и глоссариями.
4. Расширить терминологическую базу различных отраслей знания и формировать умения в составлении глоссариев в соответствии с тематикой переводимой информации.

Показатель освоения компетенции отражают следующие индикаторы:

Трудовые действия:

УК-4.1. Устанавливает и развивает профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия.

УК-4.2. Составляет, переводит и редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе на иностранном языке.

УК-5.3. Обеспечивает создание недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач.

ПК-3.1. Осуществляет технический контроль переведенных материалов и вносит необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода.

ПК-3.2. Оценивает качество перевода и устанавливает причины переводческих ошибок.

ПК-5.1. Осуществляет организацию управления качеством перевода.

ПК-5.2. Переводит с одного языка на другой.

ПК-6.1. Осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания.

Необходимые умения:

УК-4.3. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат.

УК-5.1. Анализирует важнейшие идеологические и ценностные системы, сформировавшиеся в ходе исторического развития; обосновывает актуальность их использования при социальном и профессиональном взаимодействии.

ПК-3.3. Умеет унифицировать терминологию и разрабатывать терминологические базы и глоссарии.

ПК-5.3. Умеет профессионально оценивать качество перевода.

ПК-6.2. Умеет анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания.

Необходимые знания:

УК-4.4. Аргументированно и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке.

УК-5.2. Выстраивает социальное профессиональное взаимодействие с учетом особенностей основных форм научного и религиозного сознания, деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп.

ПК-3.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальная профессиональная лексика, а также принципы стандартизации и унификации терминов и государственные стандарты, регулирующие данную сферу.

ПК-3.5. Знает критерии оценки качества перевода.

ПК-5.4. Знает общую и специальную теорию перевода и практические переводческие приемы.

ПК-5.5. Знает системы управления переводом.

ПК-6.3. Знает специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение.

ПК-6.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Первый иностранный язык» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений, основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях и умениях, полученных в результате обучения в бакалавриате, специалитете и на программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», дисциплинах «Теория перевода в сфере высокотехнологичных отраслей экономики», «Практикум по межкультурной коммуникации. Первый иностранный язык» и компетенциях УК-1, УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ОПК5, ПК-5 и ПК-6.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Первый иностранный язык» являются базовыми для изучения последующих дисциплин «Структурнолингвистические особенности специализированных текстов», «Реферирование и аннотирование специализированных текстов», «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Второй иностранный язык», прохождения переводческой практики, преддипломной практики, государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

3. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины для студентов очной формы составляет 4 зачетных единицы, 144 часов.

Виды занятий	Всего часов	Семестр 2
Общая трудоемкость	144	144
ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ		
Аудиторные занятия	52	52
Лекции (Л)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	52	52
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
Практическая подготовка	12	12

Самостоятельная работа	92	92
Курсовые работы (проекты)	-	-
Расчетно-графические работы	-	-
Контрольная работа	+	+
Текущий контроль знаний	-	-
Вид итогового контроля	Экзамен	Экзамен
ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ не предусмотрена планом		

4. Содержание дисциплины (модуля)

4.1. Темы дисциплины и виды занятий

Наименование тем	Лекции, час. Очная	Практические занятия, час. Очная	Занятия в интерактивной форме, час. Очная	Практическая подготовка, час. Очная	Код компетенций
Тема 1. Лингвистические особенности языка профессионально-ориентированных текстов (лексика, грамматика, синтаксис, стиль и его жанровые особенности)	-	8	2	2	УК-4, УК-5, ПК-3, ПК-5, ПК-6
Тема 2. Грамматические проблемы перевода	-	10	2	2	УК-4, УК-5, ПК-3, ПК-5, ПК-6
Тема 3. Трансформации в процессе перевода	-	10	2	2	УК-4, УК-5, ПК-3, ПК-5, ПК-6
Тема 4. Лексико-семантические и фразеологические проблемы перевода	-	8	2	2	УК-4, УК-5, ПК-3, ПК-5, ПК-6
Тема 5. Учет в переводе авторской концепции текста	-	8	2	2	УК-4, УК-5, ПК-3, ПК-5, ПК-6
Тема 6. Учет в переводе внеязыковых факторов и адресата переводного текста	-	8	2	2	УК-4, УК-5, ПК-3, ПК-5, ПК-6

Всего по дисциплине:	-	52	12	12	
----------------------	---	----	----	----	--

4.2. Содержание тем дисциплины

Тема 1. Лингвистические особенности языка профессионально-ориентированных текстов (лексика, грамматика, синтаксис, стиль и его жанровые особенности)

Речевой жанр. Коммуникативное задание. Адресат перевода. Состав информации и её плотность. Методики работы над письменным переводом. Функциональные стили. Научные и технические тексты и их лингвистические особенности.

Тема 2. Грамматические проблемы перевода

Анализ предложения. Выбор конструкции предложения в процессе перевода. Формальные и функциональные соответствия одноименных структур в иностранном и родном языках. Функциональный принцип передачи грамматических конструкций и смысловая структура предложения.

Тема 3. Трансформации в процессе перевода

Членение и объединение предложений в процессе перевода в зависимости от логической связи между высказываниями. Использование синтаксических средств для передачи целостности коммуникативно-логической структуры текста. Передача модальности в иностранном и родном языках. Межъязыковые различия в обозначении времени действия. Принципы использования правила формального «согласования времени» при переводе на иностранный язык.

Тема 4. Лексико-семантические и фразеологические проблемы перевода

Значение слова и перевод. Многозначность и недифференцированность значения слова, несовпадение объема и содержания значений словарных единиц в родном и иностранном языках, а также сочетаемости смысловых составляющих высказывания. Лексико-семантические варианты многозначных слов и их выбор в соответствии с контекстом. Перевод слова и контекст. Безэквивалентная лексика и приемы ее передачи: транскрипция (транслитерация), калькирование, подстановка, описательный перевод.

Тема 5. Учет в переводе авторской концепции текста

Содержательный анализ авторского замысла переводчиком. Анализ внутритекстовых связей. Передача авторской концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц. Передача авторских стилистических приемов. Передача юмора в переводе. Проблема передачи игры слов.

Тема 6. Учет в переводе внеязыковых факторов и адресата переводного текста

Учет в переводе внеязыковых факторов: обстоятельств создания произведения, эпохи и личности автора, дополнительных сведений об описываемых событиях и ситуациях. Учет этнокультурных различий получателей текста на иностранном и родном языках. Различия в воздействии текста на разноязычную аудиторию. Адаптация текста перевода в зависимости

от вероятной категории получателя и в соответствии с привычными для него требованиями к восприятию текста.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

1. «Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины»

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Первый иностранный язык» приведен в Приложении 1.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Верещагина, Л. В. Практикум по переводу официально-деловой документации (английский язык) : учебное пособие / Л. В. Верещагина, И. В. Седина. — Саранск : МГУ им. Н.П. Огарева, 2020. — 148 с. — ISBN 978-5-7103-4097-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/204755>

2. Панасенко, Л. А. Перевод с английского языка на русский: практикум : учебное пособие / Л. А. Панасенко. — Тамбов : ТГУ им. Г.Р.Державина, 2020. — 130 с. — ISBN 978-5-00078-412-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/177103>

3. Тормышова, Т. Ю. Практический курс первого иностранного языка : учебное пособие / Т. Ю. Тормышова. — Липецк : Липецкий ГТУ, 2020. — 45 с. — ISBN 978-5-00175-040-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/204911>

Дополнительная литература:

1. Балашова, Н. П. Рабочая тетрадь по практическому курсу английского языка (2 курс) : учебное пособие / Н. П. Балашова, О. А. Кочетова, Е. В. Предеина. — Новокузнецк : КГПИ КемГУ, 2019. — 100 с. — ISBN 978-5-8353-1384-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/169518>

2. Заюкова, Е. В. Технология перевода и транслатология текста : учебное пособие / Е. В. Заюкова. — Барнаул : АлтГПУ, 2017. — 220 с. — ISBN 978-5-88210-894-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/112322>

3. Турлова, Е. В. Business Communication : учебное пособие / Е. В. Турлова. — Оренбург : ОГУ, 2018. — 106 с. — ISBN 978-5-7410-2130-9. —

Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/159823>

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. <http://biblioclub.ru/> - Университетская библиотека ONLINE
2. <http://www.znaniy.com/catalog> - Электронно-библиотечная система
3. <https://lib.rucont.ru/search> - Электронно-библиотечная система Руконт
4. <https://urait.ru/> - Образовательная платформа Юрайт
5. <https://e.lanbook.com/> - Электронно-библиотечная система Лань

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Первый иностранный язык» представлены в Приложении 2.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Практические занятия:

- рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером и выходом в Интернет;
- рабочие места обучающихся, оснащенные компьютерами и выходом в Интернет;
- аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран).

**ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО
БИЗНЕСА**

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ
ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО
ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)
«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА В СФЕРЕ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ. ПЕРВЫЙ
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»**

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

**Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных
отраслей экономики**

Уровень высшего образования: магистратура

Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции	Раздел дисциплины, обеспечивающий формирование компетенции	В результате изучения раздела дисциплины, обеспечивающего формирование компетенции, обучающийся приобретает:		
				Трудовые действия	Необходимые умения	Необходимые знания
1	УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия	Тема 1-6	<p>УК-4.1. Устанавливает и развивает профессиональные контакты в соответствии с потребностям и совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия.</p> <p>УК-4.2. Составляет, переводит и редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе на иностранном языке.</p>	УК-4.3. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат.	УК-4.4. Аргументированно и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке.
2	УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	Тема 1-6	УК-5.3. Обеспечивает создание недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач.	УК-5.1. Анализирует важнейшие идеологические и ценностные системы, сформировавшиеся в ходе исторического развития; обосновывает	УК-5.2. Выстраивает социальное профессиональное взаимодействие с учетом особенностей основных форм научного и религиозного

					Т актуальность их использован ия при социальном и профессиона льном взаимодейст вии.	сознания, деловой и общей культуры представител ей других этносов и конфессий, различных социальных групп.
3	ПК-3	Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода в сфере высокотехнологических отраслей экономики	Тема 1-6	ПК-3.1. Осуществляет технический контроль переведенных материалов и вносит необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода. ПК-3.2. Оценивает качество перевода и устанавливает причины переводческих ошибок.	ПК-3.3. Умеет унифицировать терминологию и разрабатывать терминологические базы и глоссарии.	ПК-3.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальная профессиональная лексика, а также принципы стандартизации и унификации терминов и государственные стандарты, регулирующие данную сферу. ПК-3.5. Знает критерии оценки качества перевода.
4	ПК-5	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм в соответствии с выбранной	Тема 1-6	ПК-5.1. Осуществляет организацию управления качеством перевода. ПК-5.2. Переводит с одного языка на другой.	ПК-5.3. Умеет профессионально оценивать качество перевода.	ПК-5.4. Знает общую и специальную теорию перевода и практические переводческие приемы. ПК-5.5. Знает системы управления переводом.

		стратегией перевода				
5	ПК-6	Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Тема 1-6	ПК-6.1. Осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания	ПК-6.2. Умеет анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания.	ПК-6.3. Знает специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение. ПК-6.4. Знает терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику.

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Инструмент, оценивающий сформированность компетенции	Показатель оценивания компетенции	Критерии оценки
УК-4, УК-5, ПК-3, ПК-5, ПК-6	Письменный перевод	А) полностью сформирована (компетенция освоена на <u>высоком</u> уровне) – 5 баллов Б) частично сформирована: компетенция освоена на <u>продвинутом</u> уровне – 4 балла; компетенция освоена на <u>базовом</u> уровне – 3 балла; В) не сформирована (<u>компетенция не сформирована</u>) – 2 и менее баллов	Проводится в письменной форме. Критерии оценки: 1. Оценивается точность и «адекватность» перевода (1 балл); 2. Оценивается полнота, точность и глубина понимания смысла текста; (1 балл); 3. Оценивается адекватность восприятия основной информации смысловых частей сообщения (1 балл); 4. Определение темы (идеи) (1 балл); 5. Оценивается интерпретация характеристик собеседников (социальных, возрастных, психологических, роли, степень их знакомства и т. д.) (1 балл). Максимальная оценка – 5 баллов
УК-4, УК-5, ПК-3, ПК-5, ПК-6	Реферат	А) полностью сформирована (компетенция освоена	Проводится в письменной форме. Критерии оценки:

		<p>на <u>высоком</u> уровне) – 5 баллов Б) частично сформирована: компетенция освоена на <u>продвинутом</u> уровне – 4 балла; компетенция освоена на <u>базовом</u> уровне – 3 балла; В) не сформирована (<u>компетенция не сформирована</u>) – 2 и менее баллов</p>	<p>1. Соответствие содержания реферата заявленной тематике (1 балл) 2. Качество источников и их количество при подготовке работы (1 балл) 3. Владение информацией и способность отвечать на вопросы аудитории (1 балл) 4. Качество самой представленной работы (1 балл) 5. Оригинальность подхода и всестороннее раскрытие выбранной тематики (1 балл). Максимальная оценка – 5 баллов.</p>
УК-4, УК-5, ПК-3, ПК-5, ПК-6	Презентация	<p>А) полностью сформирована (компетенция освоена на <u>высоком</u> уровне) – 5 баллов Б) частично сформирована: компетенция освоена на <u>продвинутом</u> уровне – 4 балла; компетенция освоена на <u>базовом</u> уровне – 3 балла; В) не сформирована (<u>компетенция не сформирована</u>) – 2 и менее баллов</p>	<p>Проводится в письменной форме. Критерии оценки: 1. Соответствие содержания презентации заявленной тематике (1 балл) 2. Визуальное представление информации, количество слайдов и их наполнение (1 балл) 3. Владение информацией и способность отвечать на вопросы аудитории (1 балл) 4. Качество самой представленной работы (1 балл) 5. Оригинальность подхода и всестороннее раскрытие выбранной тематики (1 балл). Максимальная оценка – 5 баллов.</p>
УК-4, УК-5, ПК-3, ПК-5, ПК-6	Контрольная работа	<p>А) полностью сформирована (компетенция освоена на <u>высоком</u> уровне) – 5 баллов Б) частично сформирована: компетенция освоена на <u>продвинутом</u> уровне – 4 балла; компетенция освоена на <u>базовом</u> уровне – 3 балла; В) не сформирована (<u>компетенция не сформирована</u>) – 2 и менее баллов</p>	<p>Проводится в смешанной форме. Неявка – 0 баллов. Критерии оценки: 1. Оценивается владение теоретическими знаниями по теме (1 балл); 2. Оценивается точность и «адекватность» перевода (1 балл); 3. Оценивается полнота, точность и глубина понимания смысла текста; (1 балл); 4. Оценивается адекватность восприятия основной информации смысловых частей сообщения (1 балл); 5. Оценивается интерпретация характеристик собеседников (социальных, возрастных,</p>

			психологических, роли, степень их знакомства и т. д.) (1 балл). Максимальная оценка – 5.
--	--	--	--

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

3.1 Пример задания на перевод

Translate the following into Russian:

The Journal of Language Teaching and Learning, 2014–4(2), 84–91

Backchannelling in the Language Classroom:

IMPROVING STUDENT ATTENTION AND RETENTION WITH FEEDBACK
TECHNOLOGIES

Hayo Reinders*

Abstract

Backchannelling is a technique for monitoring student engagement and performance in the language classroom. In this article I give the pedagogical rationale for this activity and describe some examples of best practice. The article concludes with a number of practical recommendations on how to get started with the various tools that are available and how to best make use of their affordances with your students.

Keywords: Motivation, assessment, monitoring, CALL

1. Introduction

Good teachers continuously check for understanding and monitor student participation.

Comprehension checks, seeking opinions, and mini assignments are some of the techniques used to get feedback on the extent to which learners are involved in the class and are learning the content.

Recent developments in the use of mobile phones and web services further expand this repertoire and give teachers additional ways of monitoring the learning process. These techniques are often referred to as ‘backchannelling’ or ‘audience response systems’ and have been shown to have a positive impact on learning (Kay & LeSage, 2009). In this short article I look specifically at ways in which the available tools can be helpful in the teaching of languages.

2. Monitoring Student Learning in Real-Time

In face-to-face classes teachers can have a hard time knowing who has understood the lesson content, who is engaged, and who is merely present. The larger the number of students, the harder this job becomes. In particular in classes and lectures, opportunities for inviting feedback and checking understanding are minimal. To deal with this, various backchannel technologies now exist that allow teachers to request feedback, check understanding and monitor participation, and for learners to

respond, with the answers becoming available to the teacher (or everyone in class), usually in the form of a chart or a percentage. Teachers can choose to display the answers on an overhead projector for all to see, or can look at them on a computer at the front of the class. Similarly, teachers can choose to respond online or by reading out a question or comment.

Feedback technologies come in different flavours. Until a few years ago they were mostly hardware based, using specially designed handheld ‘clickers’ and ‘trackers’ (these looked like mini remote controls) that connected to a local network to allow students to answer ‘yes’ or ‘no’ to questions by pressing the appropriate button and to display the information through an overhead projector. With cellphones and tablets becoming ubiquitous and connectivity improving, most solutions nowadays involve the use of students’ phones or laptops to do the same thing (this is sometimes referred to as BYOD, or ‘Bring Your Own Device’). Students login to a website or start an app on their phone or tablet, post or answer questions and share these through SMS (text messages) or wifi.

There are many such programs and apps available, both free and paid (see the list of programs at the end of this article), but also general programs are often used, such as chat applications or Twitter. A chat window that all students log in to (including the teacher) allows everyone to post and read comments. Twitter can be used in the same way, but to make it easier to find the relevant messages, best practice is to create a ‘hashtag’ that students can use in their posts. (A hashtag is like a label starting with the symbol # that will allow people to contribute to a particular topic.) For example, a conference on the topic of L2 Writing might create the hashtag #L2writing and all posts using that hashtag can be easily found by others. For more information on this see Atkinson (2009). There are also programs that use Twitter but create closed environments that are visible only to particular people; ideal for use in class. The site twtpoll.com is an example.

Another way of using backchannels is as part of an online class that uses programs such as Gotomeeting or Adobe Connect. Most of these include a chat facility, or even polls that allow you to post questions or short quizzes. These are mostly suitable for teachers who are seeing their students online in the first place. A further development, at this point mainly with younger learners in general education, is the use of classroom behaviour management programs such as Class Dojo (www.classdojo.com, <http://appcrawlr.com/app/uberGrid/995417>). These give teachers ways of rewarding good behavior through a tablet or computer with positive comments, stickers or badges. Although not all such programs also allow students to raise questions or post comments, it is likely that this functionality will become available in the future.

3. The Benefits of Using Feedback Technologies

The technologies described above have a number of advantages for teachers. Specifically, feedback technologies have a number of benefits that are useful for all teachers, including teachers of language: They help increase participation. Teachers can invite comments, allow students to post questions, or ask for opinions. This encourages learners to participate more actively.

They help monitor student satisfaction. It can be hard to tell if students are enjoying the lesson, especially in large groups where the most active students may be sitting at the front, while those who are bored fall asleep at the back. Feedback technologies are a great way to ask students yes/no questions like: “Would you like more examples of the difference between the active and passive voice?”, or ask students to provide ratings like: “on a scale from 1 -10 how useful do you think this lesson was for improving your speaking skills?”

They help monitor understanding. Teachers can post questions, ranging from simple yes/no comprehension checks (“is this an example of an uncountable noun?”) to multiple choice questions (“which of the following sentences are incorrect?”). As the results are shown immediately, this helps the teacher to get a quick idea of the extent to which students are following the lesson content.

Students who got the answer wrong can be verbally invited to talk to the teacher after class, be referred to follow-up reading, or in the case that many students got the answer wrong the teacher may want to explain the content again. Another option is to check the answers after class, identify students who clearly struggled and send them additional materials, or invite them for a tutorial. Taking this one step further, feedback technologies can also help with in-class assessment. A series of questions could be administered at the end of a class, and the answers recorded. The results could be made available to students to help them see their progress and identify areas for improvement.

An additional advantage is that questions can be sent out to students to complete after class, to check understanding or to encourage students to memorise what they heard. The latter is particularly helpful for vocabulary.

3.2 Примерная тематика рефератов

1. Профессионально ориентированный текст - единица общения.
2. Жанрово-стилистическая отнесенность профессионально ориентированного текста.
3. Жанрово-стилистическая характеристика научно-технических текстов.
4. Композиционно-речевые формы профессионально ориентированного текста.
5. Переводческий анализ исходного профессионально ориентированного текста – начальный этап процесса перевода.
6. Единицы перевода научно-технических текстов.
7. Изучение проблем адекватности перевода профессионально ориентированного текста в историческом аспекте.
8. Выявление основных проблем машинного перевода научно-технических текстов в контексте компьютерной лингвистики.
9. Освещение типологии ошибок в аспекте теории переводоведения (искажения, неточности, неясности).
10. Ошибки, возникающие в процессе компьютерного перевода текстов научно-технического характера.
11. Лексические трудности при переводе.

12. Грамматические трудности при переводе.
13. Синтаксические трудности при переводе.
14. Проблемы передачи содержания в переводе
15. Перевод газетно-публицистического текста.
16. Перевод текста научного стиля.
17. Перевод текста официально-делового стиля.
18. Перевод художественного текста.
19. Передача имен собственных, географических и исторических названий.
20. Фразеологические соответствия.

3.3 Примерная тематика презентаций

1. Способы перевода. Полный (буквальный, семантический, коммуникативный). Определение и особенности
2. Способы перевода. Сокращенный (выборочный или функциональный), реферативный виды переводов. Определение и особенности
3. Определение и особенности перевода профорientированных текстов. Правила выбора способа перевода.
4. Сверхфразовые единства, контекстуальные и внетекстовые связи. Случаи, когда необходим культурологический комментарий.
5. Составление глоссария. Сравнение текста оригинала и перевода с комментарием. Анализ переводческих приемов.
6. Особенности общественно-политического перевода.
7. Переговоры, публичная речь. Синтаксическое развертывание / компрессия.
8. Реферативный перевод текста.
9. Перевод письма рекламного агентства и рекламных текстов. Обсуждение основных закономерностей перевода рекламы.
10. Перевод текстов об информационных технологиях, биотехнологиях.
11. Функциональные стили текстов.
12. Социально-политические проблемы современности.
13. Грамматические трансформации.
14. Перевод именных частей речи.
15. Понятие лексико-семантических трансформаций.
16. Описательный перевод.
17. Перевод безэквивалентной лексики.
18. Перевод монологической речи.
19. Перевод диалогической речи.
20. Для чего необходим предпереводческий анализ текста?

3.4 Примерная тематика контрольных работ

Контрольная работа состоит из двух вопросов.

- 1) Теоретический вопрос.
- 2) Перевод профорientированного текста.

Типовые вопросы к контрольным работам

- 1) Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода (упражнения).
- 2) Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе; языковые и культурологические лакуны (упражнения).
- 3) Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе, объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии (упражнения в устном и письменном варианте; работа с аудиотекстом).
- 4) Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойные отрицания, порядок слов, интонационное и графическое выделение (упражнения в устном и письменном варианте на материале оригинальных литературных текстов).
- 5) Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации.
- 6) Компрессия. Декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации (упражнения в устном и письменном варианте).
- 7) Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях (упражнения в устном и письменном варианте).
- 8) Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов (упражнения в устном и письменном варианте на материале технических текстов).
- 9) Коммуникативно-прагматический аспект перевода; официально-деловых, научных, газетно-публицистических, художественной прозы и поэзии; учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке (упражнения в устном и письменном варианте).
- 10) Работа с переводной художественной прозой и поэзией.
- 11) Критерии оценки качества перевода; редактирование и саморедактирование.
- 12) Реферирование и аннотирование. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Формой контроля знаний по дисциплине «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации. Первый иностранный язык» является итоговая аттестация в виде экзамена.

Неделя текущего / промежуточного контроля	Вид оценочного средства	Код компетенций, оценивающих знаний, умения, навыки	Содержание оценочного средства	Требования к выполнению	Срок сдачи (неделя семестра)	Критерии оценки по содержанию и качеству с указанием баллов
Проводится в сроки, установленные графиком образовательного процесса	Экзамен	УК-4, УК-5, ПК-3, ПК-5, ПК-6	3 вопроса	Проводится в устной форме. Время, отведенное на процедуру – 40 минут. Количество баллов, необходимое для допуска к экзамену – 51.	Результаты предоставляются в день проведения экзамена	Критерии оценивания: Отлично – работа высокого качества, уровень выполнения отвечает всем требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному (количество баллов на экзамене – 80-100) Хорошо – уровень выполнения

					<p>работы отвечает всем основным требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки (количество баллов на экзамене – 60-79)</p> <p>Удовлетворительно – уровень выполнения работы отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном</p>
--	--	--	--	--	---

						<p>сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками (количество баллов на экзамене – 51-59)</p> <p>Неудовлетворительно (с возможностью передачи) – теоретическое содержание курса освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено, либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий (количество баллов на экзамене – 0-50)</p>
--	--	--	--	--	--	--

Итоговое начисление баллов по дисциплине осуществляется в соответствии с разработанной и внедренной балльно-рейтинговой системой

контроля и оценивания уровня знаний и внеучебной созидательной активности обучающихся.

Типовая структура экзаменационного задания

1. Письменный перевод профессионально ориентированного/научного текста с английского языка на русский.

Выполните письменный перевод текста, оформляя его в два столбца: исходный текст и текст перевода.

2. Переводческий анализ текста.

Выполните переводческий анализ по нижеприведенной схеме:

- Определить выходные данные текста.
- Определить автора и адресата текста. Охарактеризуйте их.
- Определить основную функцию текста и цель автора, тему текста и основную мысль.
- Определите тональность текста.
- Определите композицию речевого жанра. Присуща ли ему трехчастная композиция в статике (введение, основная часть, заключение) и как она представлена по абзацам.
- Проанализируйте композицию речевого жанра в динамике: развитие основных тем и подтем по абзацам.
- Определите метод изложения (индуктивный, дедуктивный, дедуктивно-индуктивный).
- Определите композиционно-речевые формы, используемые в речевом жанре.
- Охарактеризуйте их. Выделите средства логической связи.

Пример текста

BFLA CHILDREN WHO SPEAK ONE LANGUAGE MARKEDLY BETTER OR MORE THAN THE OTHER ONE

Recently, studies of BFLA have started to pay more attention to BFLA children who speak one language markedly better than the other one. Leopold (1970, but first published during WWII) already reported on such a child, German-English Hildegard, but it wasn't until the late 90s that studies started to appear that paid more attention to this uneven development of a BFLA child's two languages (De Houwer 2002).

Pearson et al. (1997) were the first to explicitly investigate why some BFLA children seem to develop at the same pace in both languages while others do not. They tried to explain differences between the number of different words that Spanish-English BFLA children produced in either language by referring to whether there was a difference in the overall proportion of input in each language or not. This proportion was obtained by asking parents what proportion of the time their child heard each language. Using this input measure of relative frequency that Pearson et al. themselves called 'crude', the authors were able to show that the more children heard Spanish rather than English, the more Spanish words they knew, and the other

way round. Children who heard Spanish about equally often as English did not show major differences between the number of Spanish and English words in their production repertoire. In a similar vein, Chan and Nicoladis (2010) report a larger proportion of Mandarin words in the first 50 word production repertoires of two BFLA boys who heard markedly more Mandarin than their other language, English.

In a study that looked only at one of bilingual children's two languages, viz., Basque, Barreña et al. (2008) found similar evidence. They found that children with less than 60% input in Basque produced fewer words in Basque than children with more than 60% input in Basque. Looking at another area than lexis, Parra et al. (2011) found evidence that relative frequency of input to young Spanish-English bilingual children could explain some of the variance in the children's phonological memory skills in each language.

Although these studies are highly suggestive, relative frequency is ultimately a by-product of absolute frequency of input, i.e., of how often children hear utterances and words in each of their languages. It is not unlikely that the relative frequency effects found so far are in fact by-products of underlying differences in absolute frequency.

The absolute frequency with which children hear a language was found to be of utmost importance for young children's lexical development in a monolingual setting. Hart and Risley's (1995) longitudinal study of 42 English-speaking monolingual families found that children in families where there was a lot of adult talk knew many more words than children in families that talked much less overall. The influence of the sheer number of words that children heard per time unit was much more important, for instance, than the manner in which adults addressed children (note that, as recently summarized by Hoff (2006), the frequency with which people talk to children will have various repercussions for many other important aspects of child directed speech).

***ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО
БИЗНЕСА***

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО
ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА В СФЕРЕ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ. ПЕРВЫЙ
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»**

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

**Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных
отраслей экономики**

Уровень высшего образования: магистратура

Форма обучения: очная

Королев
2023

1. Общие положения

Целью изучения дисциплины является ознакомление студентов с основами письменного перевода как современного курса теории и практики перевода, формирование и совершенствование навыков межкультурной коммуникации и перевода, воспитание высокой мотивации и осознания социальной значимости своей профессии.

Основными **задачами** дисциплины являются:

1. Совершенствовать лексические и грамматические навыки, полученные на занятиях по основному иностранному языку, лексикологии, навыки по информатике, логике.
2. Изучить особенности письменной речи с учётом различных стилей и жанров в английском и русском языках.
3. Уметь работать со справочной и специальной литературой, словарями и глоссариями.
4. Расширить терминологическую базу различных отраслей знания и формировать умения в составлении глоссариев в соответствии с тематикой переводимой информации.

2. Указания по проведению практических занятий

План практических занятий

Практические занятия 1-4

Вид практического занятия: Презентация. Тренинг. Решение ситуационных задач.

Образовательные технологии: Информационно-коммуникативные. Кейс-технология.

Тема 1. Лингвистические особенности языка профессионально-ориентированных текстов (лексика, грамматика, синтаксис, стиль и его жанровые особенности)

Речевой жанр. Коммуникативное задание. Адресат перевода. Состав информации и её плотность. Методики работы над письменным переводом. Функциональные стили. Научные и технические тексты и их лингвистические особенности.

Продолжительность одного занятия – **2 часа**.

Практические занятия 5-9

Вид практического занятия: Презентация. Практическое занятие – беседа.

Образовательные технологии: Информационно-коммуникативные. Технология формирования критического мышления.

Тема 2. Грамматические проблемы перевода

Анализ предложения. Выбор конструкции предложения в процессе перевода. Формальные и функциональные соответствия одноименных структур в иностранном и родном языках. Функциональный принцип передачи грамматических конструкций и смысловая структура предложения.

Продолжительность одного занятия – 2 часа.

Практические занятия 10-14

Вид практического занятия: Презентация. Тренинг. Решение ситуационных задач.

Образовательные технологии: Информационно-коммуникативные. Кейс-технология.

Тема 3. Трансформации в процессе перевода

Членение и объединение предложений в процессе перевода в зависимости от логической связи между высказываниями. Использование синтаксических средств для передачи целостности коммуникативно-логической структуры текста. Передача модальности в иностранном и родном языках. Межъязыковые различия в обозначении времени действия. Принципы использования правила формального «согласования времени» при переводе на иностранный язык.

Продолжительность одного занятия – 2 часа.

Практические занятия 15-18

Вид практического занятия: Презентация. Практическое занятие – беседа.

Образовательные технологии: Информационно-коммуникативные. Технология формирования критического мышления.

Тема 4. Лексико-семантические и фразеологические проблемы перевода

Значение слова и перевод. Многозначность и недифференцированность значения слова, несовпадение объема и содержания значений словарных единиц в родном и иностранном языках, а также сочетаемости смысловых составляющих высказывания. Лексико-семантические варианты многозначных слов и их выбор в соответствии с контекстом. Перевод слова и контекст. Безэквивалентная лексика и приемы ее передачи: транскрипция (транслитерация), калькирование, подстановка, описательный перевод.

Продолжительность одного занятия – 2 часа.

Практические занятия 19-22

Вид практического занятия: Презентация. Тренинг. Решение ситуационных задач.

Образовательные технологии: Информационно-коммуникативные. Кейс-технология.

Тема 5. Учет в переводе авторской концепции текста

Содержательный анализ авторского замысла переводчиком. Анализ внутритекстовых связей. Передача авторской концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц. Передача авторских стилистических приемов. Передача юмора в переводе. Проблема передачи игры слов.

Продолжительность одного занятия – 2 часа.

Практические занятия 23-26

Вид практического занятия: Презентация. Тренинг. Решение ситуационных задач.

Образовательные технологии: Информационно-коммуникативные. Кейс-технология.

Тема 6. Учет в переводе внеязыковых факторов и адресата переводного текста

Учет в переводе внеязыковых факторов: обстоятельств создания произведения, эпохи и личности автора, дополнительных сведений об описываемых событиях и ситуациях. Учет этнокультурных различий получателей текста на иностранном и родном языках. Различия в воздействии текста на разноязычную аудиторию. Адаптация текста перевода в зависимости от вероятной категории получателя и в соответствии с привычными для него требованиями к восприятию текста.

Продолжительность одного занятия – **2 часа**.

3. Указания по проведению лабораторного практикума

Не предусмотрен учебным планом.

4. Указания по проведению самостоятельной работы обучающихся

№ п/п	Наименование блока (раздела) дисциплины	Виды СРС
1.	Тема 1. Лингвистические особенности языка профессионально-ориентированных текстов (лексика, грамматика, синтаксис, стиль и его жанровые особенности)	Вопросы для обсуждения на занятии: 1. Понятие речевого жанра в письменной коммуникации. 2. Коммуникативное задание при переводе письменного текста. 3. Состав информации письменного текста и его плотность. 4. Методика работы над письменным переводом. 5. Функциональные стили в письменной коммуникации. Письменный перевод и редактирование текста.
2.	Тема 2. Грамматические проблемы перевода	1. Проведение предпереводческого анализа текста авиакосмической тематике: выделение особенностей стиля, нахождение параллельных текстов на русском языке, составление терминологического глоссария с пояснениями, перевод текста. 2. Редактирование своего перевода.
3.	Тема 3. Трансформации в процессе перевода	1. Поиск своего текста в интернете по теме «Информационно-коммуникативные технологии» объемом 1200 п. знаков. 2. Предпереводческий анализ и перевод. 3. Подготовка презентации перевода своего текста.
4.	Тема 4. Лексико-семантические и фразеологические проблемы перевода	1. Подготовка вопросов к обсуждению: аннотирование, реферативный перевод, особенности перевода текстов разной тематики. 2. Подготовить реферативный перевод и аннотационный перевод предложенных текстов.
5.	Тема 5. Учет в переводе авторской концепции текста	1. Вопросы для обсуждения: параллельные тексты, специфика фармацевтических текстов на русском и английском языках, единица перевода и работа над ней, специфика составления терминологических словарей.

		2. Составление глоссария терминов по предложенной преподавателем теме. Презентация их в электронном варианте.
6.	Тема 6. Учет в переводе внеязыковых факторов и адресата переводного текста	1. Модель литературной коммуникации. Выбор литературной стратегии 2. Культурный код, реализованный в тексте оригинала 3. Межкультурные осложнения как фактор перевода

5. Указания по проведению контрольных работ для обучающихся очной, заочной формы обучения

5.1 Требования к структуре

Структура контрольной работы должна состоять из следующих элементов: иметь титульный лист, основную часть, словарь. На обложке обязательно указываются фамилия, имя, отчество, номер контрольной работы, название университета, номер группы.

При выполнении контрольной работы необходимы широкие поля для замечаний, объяснений и методических указаний преподавателя.

Выполненные контрольные работы направляются для проверки и рецензирования преподавателю в установленные сроки.

5.2 Требования к содержанию (основной части)

Контрольная работа состоит из двух вопросов.

- 1) Теоретический вопрос.
- 2) Перевод профориентированного текста.

Типовые вопросы к контрольным работам

- 1) Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода (упражнения).
- 2) Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе; языковые и культурологические лакуны (упражнения).
- 3) Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе, объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии (упражнения в устном и письменном варианте; работа с аудиотекстом).
- 4) Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойные отрицания, порядок слов, интонационное и графическое выделение (упражнения в устном и письменном варианте на материале оригинальных литературных текстов).
- 5) Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации.
- 6) Компрессия. Декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации (упражнения в устном и письменном варианте).
- 7) Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и

поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях (упражнения в устном и письменном варианте).

8) Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов (упражнения в устном и письменном варианте на материале технических текстов).

9) Коммуникативно-прагматический аспект перевода; официально-деловых, научных, газетно-публицистических, художественной прозы и поэзии; учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке (упражнения в устном и письменном варианте).

10) Работа с переводной художественной прозой и поэзией.

11) Критерии оценки качества перевода; редактирование и саморедактирование.

12) Реферирование и аннотирование. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.

5.3 Требования к оформлению

Объем контрольной работы – до 5 страниц формата А4, напечатанного с одной стороны текста (1,5 интервал, шрифт Times New Roman).

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература:

1. Верецагина, Л. В. Практикум по переводу официально-деловой документации (английский язык) : учебное пособие / Л. В. Верецагина, И. В. Седина. — Саранск : МГУ им. Н.П. Огарева, 2020. — 148 с. — ISBN 978-5-7103-4097-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/204755>

2. Панасенко, Л. А. Перевод с английского языка на русский: практикум : учебное пособие / Л. А. Панасенко. — Тамбов : ТГУ им. Г.Р.Державина, 2020. — 130 с. — ISBN 978-5-00078-412-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/177103>

3. Тормышова, Т. Ю. Практический курс первого иностранного языка : учебное пособие / Т. Ю. Тормышова. — Липецк : Липецкий ГТУ, 2020. — 45 с. — ISBN 978-5-00175-040-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/204911>

Дополнительная литература:

1. Балашова, Н. П. Рабочая тетрадь по практическому курсу английского языка (2 курс) : учебное пособие / Н. П. Балашова, О. А. Кочетова, Е. В. Предеина. — Новокузнецк : КГПИ КемГУ, 2019. — 100 с. — ISBN 978-5-8353-1384-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/169518>

2. Заюкова, Е. В. Технология перевода и транслатология текста : учебное пособие / Е. В. Заюкова. — Барнаул : АлтГПУ, 2017. — 220 с. — ISBN 978-5-88210-894-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/112322>

3. Турлова, Е. В. Business Communication : учебное пособие / Е. В. Турлова. — Оренбург : ОГУ, 2018. — 106 с. — ISBN 978-5-7410-2130-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/159823>

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. <http://biblioclub.ru/> - Университетская библиотека ONLINE
2. <http://www.znaniium.com/catalog> - Электронно-библиотечная система
3. <https://lib.rucont.ru/search> - Электронно-библиотечная система Руконт
4. <https://urait.ru/> - Образовательная платформа Юрайт
5. <https://e.lanbook.com/> - Электронно-библиотечная система Лань

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.